

Sonia Cherbino

DATE OF BIRTH:
21/02/1960

CONTACT

Nationality: Italian

Gender: Female



Via De Correggi, 6
41121 Modena, Italy



studio@soniacherbino.com



(+39) 3477556905



www.soniacherbino.com

ABOUT ME

Italian Portuguese and English Translator I am an architect by training but have worked as a Interpreter in many sectors, such as in building automation, domotics, robotics, precision mechanics, electrical engineering, and lighting engineering, in Italy, Brazil and Portugal. My core business is drafting, managing and executing specialized translation projects for technical and scientific documentation. I also translate papers in the fields of humanities, arts and architecture. I specialize in translation/interpreting Italian < > Portuguese, simultaneous interpreting at seminars, company visits, trade fairs and small-group courses, and remote interpreting by phone/internet.

WORK EXPERIENCE

01/01/2002 - CURRENT - Modena, Italy

Translator and Interpreter

self employed

Technical / scientific translations. Main sectors: Industrial automation and robotics, operating manuals for industrial machines in the sectors: mechanical metal, precision mechanics, electronics, packaging, agri-food, wood industry, textile industry, ceramic industry.

Other sectors: transport and traffic, home automation, architecture and engineering, tourism and territory, cultural heritage and restoration, green building and renewable energy, pedagogy.

Editorial translation, art / architecture sector.

Consecutive interpreting, simultaneous interpreting ITALIAN / PORTUGUESE.

Language services for companies, publishing houses and centers specialized in technical translation, interpreting for fairs, for seminars and technical / professional specialization courses.

01/01/1998 - 01/12/2001 - Modena, Italy

Project Manager in the management of translation projects..

Logos Group s.p.a

Translation quality control. Supervisor of translations from Italian into Portuguese. Interpreter Italian/Portuguese.

Portuguese idiom manager - on-line services: Logos Dictionary Multilingual

EDUCATION AND TRAINING

1978 - 1983 - Santos, Brazil, Santos, Brazil

Architect

UNISANTOS Universidade Catolica de Santos, Brazil

<https://www.unisantos.br/graduacao/arquitetura-e-urbanismo/>

LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): Portuguese

Italian

Listening
C2

Reading
C2

Spoken
production
C2

Spoken
interaction
C2

Writing
C2

English

Listening
C1

Reading
C1

Spoken
production
B2

Spoken
interaction
B2

Writing
B1

DIGITAL SKILLS

SDL Trados 2021 | Word Fast | Microsoft Office | Microsoft Excel | Microsoft Powerpoint | Social Media | Zoom | Written and Verbal skills | Team-work oriented | Good listener and communicator | Organizational and planning skills | LinkedIn